



HAL
open science

Si 10,12-12,1 : Nouvelle édition du fragment adler (ENA 2536-2) (1)

Jean-Sébastien Rey

► To cite this version:

Jean-Sébastien Rey. Si 10,12-12,1 : Nouvelle édition du fragment adler (ENA 2536-2) (1). Revue de Qumran, 2012. hal-01426897

HAL Id: hal-01426897

<https://hal.science/hal-01426897>

Submitted on 30 Mar 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

SI 10,12-12,1 : NOUVELLE ÉDITION DU FRAGMENT ADLER (ENA 2536-2) (1)

Summary

Preceding editions of the hebrew text of Ben Sira differ considerably for Sir 10,12-12,1. In this article, we offer a re-edition of the Elkan Natan Adler's bifolio of Ben Sira 10,12-12,1 on the basis of new photographs and we attempt to overcome the difficulties in some readings. After the edition, we provide an apparatus criticus, notes on the readings, a new translation and philological notes.

EN 1900, Elkan Natan Adler acquit et publia un bifeuillet du manuscrit A qui est aujourd'hui conservé au Jewish Theological Seminary de New York sous la côte ENA 2536 comportant Si 7,29-12,1 (2). Si le premier feuillet (ENA 2536.1 = Si 7,29-10,11) ne pose pas de problèmes d'édition majeurs, le second, en revanche, soulève quelques cas de lectures difficiles et les différentes éditions du texte présentent de nombreuses divergences. Suite à un examen fait sur des photographies récentes en haute définition, il nous a paru utile de reprendre l'édition de ce feuillet dans son intégralité afin de fournir au chercheur un texte fiable pour les études futures (3). Nous avons

(1) C'est avec plaisir que je dédie cet article à Émile Puech qui a suggéré plusieurs corrections dans mes lectures et dans la traduction. Qu'il en soit vivement remercié. Je tiens également à remercier Jeremy Corley qui m'a aimablement transmis plusieurs références bibliographiques qui m'avaient échappées.

(2) E. N. Adler, « Some Missing Chapter of Ben Sira », *JQR* 12 (1900), 466–480 ; édition revue et corrigée par I. Lévi, « Notes sur les ch. VII.29-XII.1 de Ben Sira édités par M. Elkan N. Adler », *JQR* 13 (1901), 1-17.

(3) Nous avons juste pu prendre connaissance de l'ouvrage de Víctor Morla Asensio, *Los manuscritos hebreos de Ben Sira. Traducción y notas* (Asociación Bíblica Española 59 ; Estella : Verbo Divino, 2012). L'auteur suit vraisemblablement l'édition minimaliste de Beentjes et, de ce fait, ne rend pas dans sa traduction de nombreux passages pourtant clairement lisibles.

joint au texte un appareil critique donnant les variantes du manuscrit B et nous avons justifié nos lectures lorsque ces dernières divergeaient des précédentes éditions du texte (4). Enfin, nous avons proposé une traduction accompagnée de notes philologiques.

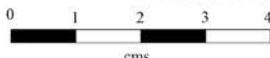
1. Édition du texte

Si 10,12-11,10 (ENA 2536-2 recto)

וּמַעֲשֵׂהוּ יסור מלבו:	12 תחלת גאון אדם ¹ מוֹעֵזוּ
וּמְקוֹרָהּ יביע זמה:	13 כי מקוה ודון חטא
נְגִיעָה	רע ויבא על כן מלא לְבוֹ אֵה[⁹] ׀
	ויכהו עד כְּלָה:
וישב עניים תחתם:	14 ³ כסא גאים הפך אֵהים
ושרשם עד ארץ קעקע:	16 עקבת גוים ⁴ טַמְטַם אֵהים
וישבת מארץ זכרם:	17 ו[¹]סחם מארץ ⁵ ויתשם
ועזות ⁶ אף לילוד אשה:	18 לא נאוה לאנוש ודון
זרע נקלה ⁷ עובר מצוה:	19 זרע נכבד מה זרע לאנוש
וירא אֵהים בַּעֲמֹ[⁹]:	20 בין אחים ראשם נכבד
תפארתם ⁸ [ר] אֵת אֵהים.	22 ⁸ גר וזר נכרי ורש
וואין לכבד כָּל איש [ח] כָּם:	23 אין לבנות דל מְשִׁכִּיל
וּאֵ[⁹] גִּדּוּל מִ[⁹] רֵא אֵהים:	24 שְׁ[ר] מושל ושופט נכבדו
ועבד[ח] שְׁ[פַל] לֵא[¹¹] ייתאונן:	25 עבד משכיל הורם
וּאֵ תְתַכְבֵּב [ב] עֵת ¹² צרכך:	26 וְ תתחכם לעבד חפצך
מִמֶּתְכַבֵּד [ו] חֵס[ר] מתן:	27 טוב עובד ויותר הון
ויתן לך ט[ח] ׀ כִּי־צֵא ברה:	28 ¹³ בני בעונה כבד נפשך
ומי יכבד מקלה נפשו:	29 ¹⁴ מרשיע נפשו מי יצדיקנו
ויש נכבד בגלל עשָׂרוֹ:	30 ¹⁵ יש דל נכבד בגלל שכלו
ונקלה בעיניו איככה:	31 ¹⁶ נכבד בעשרו איככה
	הַמֶּתְכַבֵּד ¹⁷ בדלותו בעשרו מתכבד יתר
	והנקלה בעשרו ב[ל] דלותו ¹⁸ נקלה יותר:
ובין נדיבים תשיבנו:	11,1 ¹⁸ חכמת דל תשא ראשו
ואל תתעב אדם מְכוֹרֵר במראו:	2 ¹⁹ אל תהלל אדם בתארו

(4) Nous avons consulté les éditions suivantes : I. Lévi, *The Hebrew Text of Ecclesiasticus* (SSS 3 ; Leiden, ¹1904, ²1951) ; N. Peters, *Liber Iesu Filii Sirach sive Ecclesiasticus Hebraice* (Friburgi Brisgoviea, 1905) ; R. Smend, *Die Weisheit des Jesus Sirach hebräisch und deutsch* (Berlin, 1906) ; F. Vattioni, *Ecclesiastico. Testo ebraico con apparato critico e versione greca, latina et siriana* (Publicazioni del Seminario di Semitistica, Testi I ; Napoli : Istituto Orientale di Napoli, 1968) ; ספר [The Book of Ben Sira. Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary] (ed. Ze'ev Ben Hayyim ; Jerusalem : Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973) ; P. C. Beentjes, *The book of Ben Sira in Hebrew. A text edition of all extant Hebrew manuscripts and a synopsis of all parallel Hebrew Ben Sira texts* (VTS 68 ; Leiden : Brill, ¹1997, ²2006).

מנענע ובעשהו יסוד מלבו כי אקרה זדון חטא ותיקויה
 יבוע זמנה: על קבלת לילאה נעשה ויבדלשי כלה:
 כסא נאום הקר אהים וישוב עניי תחתם עקבת גויים
 טמטם אהו ושדשם ש ארץ קעקעי וסחס מארץ
 ותשם וישבת יארץ זכום: לא טווה לאעיש דתני ימות
 אף ליהוד אשה: זרע נכבד מה זרע לאעשי זרע נלה
 עובד אצויה ביק אהים דאעס נכבד ודא אהים
 גו זדו נמדי ודש תמורתם נה אהים אין לבנות: וישל
 ואין לכבד ליהודים: וישל ושופט נרדו
 גויל יא אהים: עבדו שיהי החסועב
 ותמוק: יתחכם לך חנעך ו
 ידכך: טוב טובד ויוע חון ניי עבד
 בני בעטה עבד נפשיך ויה לך ט
 מדשוע נפש מי ידדיקטו נמי וכבד מקלה נעשו
 יש דל נכבד בגלל שכל ויש נכבד בגלל עיניו
 נכבד בעשדו איכסה תקלה בעינו ארסה: ו
 כדלתו בעשדו מתכבד יתר והקלה בעשדו בלית
 נקלה ויהי: חכמי דל תשא ראשו וכין נייבום ת יבוע:
 אל תהלל איה שמדודא ותגעב אדם יל במדאיהו
 אליל בעשא דבדה וראש ותכבת פניה ייגה:
 ויהי ואל תקלם במדודא דם: ויהי כלאות מעשי וישלים
 מעלוי: רבום נכאום וישבו כל גויל וכל על
 לב עיו ענף: רבום נשאום יל גויל ותשכלו אחו
 ובעס נכבדיום נתנו כור: כטרם תחיי אטלף בקר
 לפנים ואחר תיקו: בני אשוי רבד טרם תשמע
 ובתוך שיחה אדכדו: באין עצה א תאחר וכדי זדים
 א תקומס: בני לאה תרבה נשקך ואק ולהיבות לא עקה:
 בני אם לא תרוץ לא תגיע ואם לא תבקש לא תמצא:



ENA 2536-2 recto (Si 10,12-11,10)
 Courtesy of The Library of The Jewish Theological Seminary

וראש תנובות פריה:	3 אֵלִיל בְּעוֹף דְּבָרָה
וְאֵל תְּקַלֵּס בְּמִרְיֵי יוֹם:	4 בְּעֵטָה אֵל [ר] אֵל תְּהַתֵּל
וְנִעְלַם מִ[מ] אֵל פַּעְלוֹ:	כִּי פְלֹאוֹת מַעֲשֵׂי יְיָ
וּבֵל עַל עֵטוֹ צִנְיָה:	5 רַבִּים נִדְכָּאִים יִשְׁבוּ עַל כֹּסֶא
וְגַם נִכְבְּדִים נִתְּנוּ בְיָד:	6 רַבִּים נִשְׂאִים נִקְלוּ מֵאֵד וְהִשְׁפִּלוּ יָחַד
בְּקֶרֶךְ לְפָנָיִם וְאַחַר תִּזְוִיָּה:	7 בְּטָרִם תִּחְקֹר אֶל־תִּסְלִי
וּבְתוֹךְ שִׁיחָה אֶל־תִּדְבֹר:	8 בְּנֵי אֶל־תִּשְׁיֵב דְּבַר טָרִם תִּשְׁמַע
וּבְרַב זָדִים ²⁷ תְּקוּמוּם:	9 בְּאֵץ עֲצָבָה אֵל תֵּאָחֵר
וְאֵץ וְלֵהֲרֹבוֹת לֹא יִנְקָה:	10 ^א בְּנֵי לְמָה לְמָה תִּרְבֶּה עֲשָׂקֶךָ
וְאִם לֹא תִבְקַשׁ לֹא תִמְצָא:	28 בְּנֵי אִם לֹא תִרְוֹךְ לֹא תִנְעֶה

Apparat critique

Si 10,19-11,10 étant également attesté dans le manuscrit B (TS 12.871), nous donnons sous la forme d'un apparat critique les variantes textuelles de ce témoin (5)

10,19b + זרע נקלה מה זרע לאנוש H^B G S • 10,20 [בְּעַמָּן:] H^A | H^{Bmg} S • H^B Bיר [ר] אֵת H^{A,B} G | H^A זר H^B | H^A זור H^B S • 10,22 נכבד ממנו: H^B S • H^B • 10,23 חָמַס H^A | חָמַס H^B | חָמַס H^A | חָמַס H^B • 10,24 עבד משכיל S ? • 10,25 חביב כנפש [...] עבד משכיל חביב כנפש וג [...] עבד משכיל חורים יעבדוהו H^A | H^B הורם H^A | H^B וגב[ר] [...] עבד משכיל חביב כנפש וגב[ר] מש[...]. H^A S | H^B G S • 10,26 לעבד H^A | H^B G S • 10,27 ותן H^A | H^B G S • 10,28 חפצך H^{A,B} S | חפצך H^B G • 10,29 לה H^B G • 10,30 יש H^{A,Bmg}? | H^B • 10,31 ונקלה בעשרו בעיניו + H^A | ונקלה H^B • הנכבד בעיניו + H^A | נכבד H^A • 11,1 בתוארו H^B | בתוארו H^A • 11,2 קטנה + H^{Bmg2} | תתעב אדם במראהו H^B | מעור H^{A,Bmg1} | מכ[וע]ר H^B • H^B = G (μικρά) • אלול H^A | err H^A | אלול H^B • במעוטף בנדים אל תתפאר ואל תקלס במירי + H^B • 11,4 דברוהו H^A | דברוהו H^B • 11,5 [על] + H^B • מאנוש H^A | מאנוש H^B • בעוטה H^A | בעוטה H^B • 11,6 [מ] אֵד ונכבדים נתנו ביד זעירים: + H^B • 11,6 כסא ושפלי לב יעטו צניף: H^B = G (μικρά) • H^{A,Bmg} | H^B והושפלו | H^B = G (μικρά) • H^B > H^B •

(5) J. Schirmann, מתוך ספר בן־סירא (A New Leaf from the book of Ben Sira), *Tarbiz* 27 (1958), p. 440-443 et J. Schirmann, מתוך ספר בן־סירא (Additional Leaves from the book of Ben Sira), *Tarbiz* 29 (1960), p. 125-134. A. A. Di Lella, « The Recently Identified Leaves of Sirach in Hebrew », *Biblica* 45 (1964), p. 153-167. En Sir 10,24 (l. 5), lire א[ך] ג[ד] ; en 10,25 (l. 8) lire מ[ש] ; en 10,26 (l. 9), lire צ[ר]ך ; en 10,28 (l. 12), lire כ[ו]צ[א] ; en 11,2 (l. 18), lire מעוב (proposé par Di Lella et Ben Hayyim est impossible) ; en 11,6 (l. 8), lire אֵד [; Si 11,8 (l. 10), lire עושק[ך] ; en Si 11,7 (l. 12), lire ק[ו]ר [; Si 11,10 (l. 17), lire תְּרַבֶּה עֲשָׂקֶךָ (la lecture עושק[ך] proposée par Di Lella est impossible).

11,7 H^B déplace ce distique après 11,8^{a-d} • H^A תַּחַקֵּר | קֹרֶר H^B תַּחַ [ש... ש] אול ובקהל טעם שפוט: [...] אל תשיב ובתוך שיחה אל + 11,8 H^A תאחר • H^B עצה | H^A עצבה • 11,9 H^B בטרם | H^A טַרְם • H^B תדבר: אם תברח לא תדביק ול[א] + 11,10 H^B וברייב | H^A וברב • H^B תתור: H^B עשק | H^{A,Bmg} עשקך • H^B G 11,10^{bc} תמלטנן אם תנוס:

Edition de Si 11,11-12,1 (ENA 2536-2 verso)

11	יש עמל ויגע ורץ	11	וְכִדִּי כֵן הוּא מֵתֹאחֵר:
12	יש רשש ואב־ד.	12	מֵהֶלֶךְ חֹסֵר כֹּל וְיֹתֵר עֲנִי:
	ועין יי צפתהו לטוב		וַיִּנְעָרֶיהוּ ³ מֵעַפְרָה צַחֲנָה:
13	נשא בראשו וירממהו	13	וַיִּתְמָהוּ עֲלֵיו רַבִּים:
14	טוב רוע חיים ומות	14	רִישׁ וְעוֹשֵׁר מִיַּי הוּא:
15	הַכֹּמֶה וּשְׂכַל ⁵ וְהַבִּין דְּבַר מִיַּי הוּא:	15	חֵטָא וְדַרְכִּים יִשְׂרִים מִיַּי הוּא:
16	שכלות פוחושך לפשעים נוצרה	16	וּמְרַעִים רַעָה עַמִּים:
17	מִנְתָּ צַדִּיק ⁷ דְּ[צ]ד ⁷ [צ]מִד	17	וּרְצַנּוּ יִצְלַח לַעֲד [:]
18	יש מתעשר מהתענורת	18	וְיִהְיֶה שְׂכָרוֹ:
19	ובעת א[ח]ר מצאתי נחת	19	וְעַתָּה אֲכַל ⁹ [ח]טֹבִים [ח]ט:
20	לא ידע מה קן חלקך	20	וְעַ[ח]ט בְּיָדוֹ לֹא־חָרָה וּמֵת.
21	ל[ח]ל ת[ח]מה ¹¹ בעב[ח]ר [ח]רע	21	וְבוֹ תִתְרַעַע וּבְמַלְאָכְתָּךְ הַתִּישְׁוֹן [:]
	כי נכח בעיני ב[ח]תע פתאום ¹² לה[ח]טב[ח]רש [:]		וְיָרֵשׁ לִי וְקוּהָ לֹא [ח]רו:
22	ברכת א בגרל צדיק	22	וּבַעֲתָ תִקְוֹת תִּפְרָח:
23	א תאמר מה [ח]ר כי עשיתי חפצי ומה עתה יעזב לי:	23	מִ[ח]ר דָּא [ח]ג הִי יֵהִי עֲלַי.
24	א תאמר דיי עמי	24	וְרַעַת ¹⁵ עֵלַת תִּשְׂכַּח טוֹבוֹהָ
25	טובת יום תשכח רעה	25	וּסוּף אָדָם יִגִּיד עֲלָיו:
	ואחרית אדם תהיה עליו:		בְּטֵרַם תַּחַקֵּר אָדָם ¹⁷ אֵל תֹּאשׁ [ח]ר [ח]ר
27	עת רעה תשכח תענוג	27	וּבִאֲחֵרִיתוֹ יִנְכַר אִישׁ:
28	בטרם תחקר אדם א תאש [ח]ר [ח]ר	28	וּמָה רַבּוֹ פְּצָעֵי רוּכַל:
	לפני מות א תאשר גבר		כֵּן בְּתִיהֶם ²⁰ מִלְּאִים מִרְמָה:
29	לא כל איש להביא אל בירת	29	כֹּזֵאב ²¹ אַרְבַּ לְטָרְף:
	ככלוב מלא עוף		כְּכֹלֵב מְלֵא עוֹף:
30	כעוף אחוז בכלוב לב גאה	30	כְּכֹלֵב הוּא בְּאוֹכֵל ²² בַּיִת:
	מה רבו פשעי בוצע		וּמְשִׁים רִיב לְכֹל ט [ח]בְּתָם:
	וחומס כן בוצע בא		וּכְמִרְגַל יִרְאֵה עֲרוּהָ:
31	אורב הרוכל כדוב לבית לצים	31	וּבְמַחְמַדִּיךָ יִתֵּן קֶשֶׁר:
	טוב לרע יהפך נרגן		וְאִישׁ בְּלִיעַל לְדָם יֵאָרֵב:
32	מנצוץ יירבה גחלת	32	לְמָה מוֹם עוֹלָם תִּשָּׂא:
33	גור מרע כי רע יוליד	33	וְיִהְיֶה כְּמִרְיָתְךָ:
34	לא תדבק לרשע ויסלף דרכך	34	וְיֵהִי תִקְוָה לְטוֹבֶתְךָ:
12,1	אם טוב תריע למי תטיב	12,1	וְיִנְכַרְךָ בְּמַחְמַדִּיךָ.
11,34	משוכן נריו וזהיר דרכיך		

2. Notes de lectures (6)

L. 1 ומְקוֹרָה — Non vocalisé par Adler, mais vocalisé dans les éditions suivantes (Lévi, Ben Ḥayyim, Beentjes).

L. 2 מלא לבו — Beentjes remarque que les termes מלא לבו ne sont probablement pas originels, dans la mesure où l'on distingue des traces de lettres en dessous. En fait, il n'en est rien, il s'agit tout simplement de l'encre du bifeuillet opposé (ENA 2536-1 verso = Si 9,2-10,11) qui s'est imprimée, en symétrique, sur notre feuillet (7). לבִּי אֵהָ[י]ם — On distingue clairement le départ de la tête du *mem* final. רע ויבא — La lecture de la correction marginale est certaine, mais son emplacement dans le texte n'est pas explicite. Différentes solutions ont ainsi été proposées (8):

Peters (9) ומְקוֹרָה ויבא זמה:

Lévi, Vattioni על כן מלא לבו אֵהָ[י]ם רע ויבא עד כֵּהָ:

Ben Ḥayyim על כן מלא לבו רע ויבא אֵהָ[י]ם נִנְעָה

La proposition de Ben Ḥayyim est la seule acceptable : « C'est pourquoi il remplit son coeur de mal et Dieu fait venir son fléau. ».

L. 3 עניי — Adler lit עניי, corrigé dans les éditions suivantes.

L. 4 ויִסְחֵם — Le scribe a corrigé le *yod* en *waw* en prolongeant le jambage en partie fondu.

L. 5 וישבת — Le *holem* sur le *bet* est absent de l'ensemble des éditions excepté Ben Ḥayyim. ועזות — Adler וְ[זו]ת, corrigé dans les éditions suivantes.

L. 7 [בַּעַמְ] — Avec Smend et Di Lella. On discerne clairement *bet*, *'ain*, puis une base de lettre coudée. La lecture [ממנו] proposée par Adler, Lévi et Vattioni, en accord avec H^B et le syriaque, est impossible. La lecture [בעיני] proposée par Peters, Minissale et Rüger sur la base du grec (ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ) est également à exclure, le *yod* étant impossible.

L. 8 וור — Il n'est pas nécessaire de lire un *dalet* et d'imposer une correction, comme le proposent Lévi, Smend, Ben Ḥayyim et Beentjes. Le scribe du manuscrit A trace parfois le *reš* comme le *dalet* avec une épaule anguleuse (outre notre exemple, voir encore הַסְרִי en 16,23 [TS 12.863 verso, ligne 27], les cas ambigus sont trop nombreux

(6) Nous n'avons justifié nos lectures que lorsqu'elles différaient des éditions de Lévi, Smend, Peters, Vattioni, Ben Ḥayyim et Beentjes.

(7) Ce cas de figure est fréquent dans le manuscrit A. Le repérage s'opère en superposant l'image symétrique du folio ENA 2536-1 verso, en transparence, sur le folio ENA 2536-2 recto avec un logiciel de retouche d'image (ou avec du papier calque).

(8) Morla Asensio ignore ויבא, Beentjes inverse les deux termes.

(9) Peters n'a pas tenu compte du terme רע de la marge.

pour les attribuer à des fautes du copiste). יִרְאֵת — Traces très claires du *yod*, puis de l'oblique et du deuxième jambage du 'aleph (Beentjes transcrit seulement ת []). מְשִׁכִּל — L'ensemble des éditions transcrivent מ[שכיל]. Toutes les lettres sont parfaitement visibles sur les photographies récentes (10) : pour le *mem*, trace de la base coudée, d'une partie de la tête et de l'oblique ; pour le *šin*, branche gauche et base de la branche droite préservées.

L. 9 כָּל אִישׁ [ח]כָּם — Une trace de lettre vient toucher le *lamed*, départ de la tête du *kaph* possible. Ensuite, avant le *mem* final, trace d'une tête de lettre, probablement *kaph* (Smend, Ben Hayyim) ou *reš*. (Adler, Lévi, Vattioni), mais la lecture [יר], « élevé », n'est pas attendue. ש[ר] — Les précédentes éditions ne transcrivent rien, néanmoins, le *šin* est certain (11). La lecture [ר]ש parfaite pour l'espace et en accord avec H^B et les versions est ainsi assurée. Peters, Smend, Lévi, Vattioni restaurent [גדיב] qui est dès lors impossible. וְאִי[י] — Traces du *waw* et de la fin de l'oblique du 'aleph.

L. 10 וְעַבְדֵּי[מ]שׁ[כיל]לֵא — L'encre s'est estompée et il ne reste qu'une trace de *šin*. ש[כיל]מ est parfait pour l'espace.

L. 11 וְאִי תִתְּכַבְּדוּ[ב]עֵת — La plupart des éditions lisent et restaurent תתכבד במורעד (12) qui est pourtant trop long pour l'espace. On distingue une maigre trace de lettre qui, vue sa position pourrait être un pied de *taw* (ou base d'un *kaph* ou d'un *bet*), puis *taw*, *kaph* et une maigre trace de lettre seulement visible sur le *facsimile* de 1901 ; après la lacune, une trace de 'ain puis *taw* (trace du jambage gauche sur le *facsimile* de 1901). La lecture et la restauration proposée conviennent parfaitement pour l'espace et les traces et s'accordent avec les versions grecques et syriaques.

L. 12 וְאִי חֵסֶר[ר] — Maigre trace du deuxième jambage du *het* (Adler a lu [בלח], leçon corrigée dans les éditions postérieures en [ח]ס[ר]).

L. 13 ט[ע]ם — Tête du *mem* (13). כִּיּוּצָא — Le manuscrit est altéré, le *šade* n'est presque plus visible sur les photos récentes, mais il est clair sur le *facsimile* de 1901 et sur les planches d'Adler (fragment déplacé). ברה — Lire avec certitude un *he* dilaté pour combler la fin de la ligne (Peters, Smend, Vattioni) et non בהם (Segal, Ben Hayyim, Minissale).

(10) Elles ne sont pas visibles sur le *facsimile* de 1901.

(11) Il n'est pas visible sur le *facsimile* de 1901.

(12) Adler [ת]תכבד [ד]ת, Smend, Vattioni [ת]תכבד [ד]ת, Lévi [במורעד]עד, Beentjes [.....]כבב[...], Ben Hayyim [במורעד]עד, [במורעד]עד.

(13) Adler [ט]עם [כיוצא ב..], Smend et Vattioni [ט]עם [כיוצא בה], Lévi [ט]עם [כיוצא בהם], Ben Hayyim [ט]עם [כיוצא בהם], Beentjes [..]כיוצא ב[...].

L. 16 הַמְתַּכְבֵּד — Premier jambage du *he* et départ de la tête du *mem* visibles sur les photographies récentes (absents du *facsimile* de 1901 et des planches de Adler) (14).

L. 17 בַּלְדוֹתוֹ — Un *lamed* a été érasé et corrigé en *dalet*.

L. 19 מַכּוֹעֵר — Maigres traces des trois dernières lettres visibles sur le *facsimile* de 1901.

L. 20 בְּעֵטָה — Avec Smend, Ben Ḥayyim, Beentjes, Rüger. Départ de la tête d'un *bet* visible, aussi, la lecture *מעטה* proposée par Adler, Levi, Peters et Vattioni peut être retenue. אַ[ז]ר — Avant le *reš*, une trace de lettre au dessus de la ligne d'écriture permet de lire un *waw* légèrement supralinéaire et de restaurer אַ[ז]ר en accord avec H^B. Adler, Levi, Vattioni et Peters proposent de lire אַ[ב]ד qui pourrait se justifier avec un *bet* à tête prononcée (voir le *bet* de וּבַל à la fin de la l. 22) et un *dalet* tracé comme un *reš* ce qui est possible dans l'écriture de ce scribe. La lecture אַ[פ]ר proposée par Smend, Ben Ḥayyim et Segal est plus difficile à retenir.

L. 22 מְאַדָּם — Traces du jambage gauche et de l'oblique du '*aleph* (voir le *facsimile* de 1901), puis trace de la haste du *dalet* et de la tête du *mem* (ainsi Levi ; Adler, Smend, Vattioni, Ben Ḥayyim placent ces trois lettres dans la lacune), les deux *qameš* assurent la lecture. וּבַל — Adler a transcrit תּבַל qui a été corrigé dans les éditions ultérieures.

L. 23-26 Les stiques de Si 11,6-8 sont intégralement vocalisés et accompagnés de signes de ponctuation proches de la ponctuation massorétique, mais qui ne semble pas suivre les mêmes règles (Voir aussi Si 9,3-4 ; Si 10,2). Le scribe use essentiellement de l'*atnaḥ* et de deux accents tracés sous la forme d'un arc de cercle, voire d'un trait simplement oblique, vers la gauche ou vers la droite, soit au-dessus (*pašṭa*, *azla*, *gereš*) soit au dessous de la lettre (*tifha*, *mereka*). Cet arc de cercle est parfois anguleux s'apparentant au *munaḥ* lorsqu'il précède l'*atnaḥ*. Le scribe utilise également un trait vertical s'apparentant au *meteg* ou au *silluq*, mais qui ne semble pas remplir les mêmes fonctions. Enfin, certaines lettres portent un *rafé* sur les *begadkefat* et le *he* final quiescent.

L. 24 תְּחַקֵּר — Adler, Lévi, Vattioni lisent תְּחַקֵּר, mais il n'y a pas la place entre le *qoph* et le *reš* pour un *waw*.

L. 27 וְלִהְרִבּוֹת — Le scribe a tracé un *waw* qu'il semble ensuite avoir raturé par une boucle.

L. 2 אַ[נ]שׁ — L'ensemble des éditions transcrive אַ[נ]שׁ (Adler, Lévi, Ben Ḥayyim, Beentjes), Smend et Vattioni restaurant אַ[נ]שׁ.

(14) Adler [מתכבד], Lévi, Vattioni [מתכבד], Smend [מתכבד], Ben Ḥayyim [המתכבד], Beentjes [..תכבד].

Pourtant, cette lecture est impossible. Les trois dernières lettres sont très clairement *'ain, nun, yod* puis deux points de fin de ligne. Lire donc avec certitude עני qui s'accorde avec les versions. Les premières traces (𐤏) sont un *'aleph* barré et exponctué.

L. 4 הַכְּמָה — Les deux jambages du *het* sont visibles (ainsi Adler, Levi, Vattioni ; Smend lit (!) כמת[ח] ; Ben Ḥayyim כמה[ח]).

L. 6 וְחוּשׁוֹךְ לַפְּשָׁעִים — Trace de la branche droite du *šin* ainsi que de la tête du *kaph* final. La lecture לרשעים proposée par Adler et corrigée dans les éditions suivantes n'est pas à retenir. מִנְתָּ — Adler, Vattioni, lisent צדיק [תן] ; Smend propose לְעַד [יע]מִד considérant que יי est inscrit en supralinéaire. Le *facsimile* de 1901 présente de fait une tâche au dessus de la ligne mais qui doit être une ombre dans la mesure où elle n'apparaît pas dans les photographies plus récentes. Ben Ḥayyim suit Smend en lisant צדיק [לע]ד. Bien que la lecture מתן ait l'appui du grec et du syriaque, elle s'accorde mal avec les traces préservées. La deuxième lettre, étroite, présente une base coudée et correspond à un *nun*, tandis que les traces suivantes laissent apparaître l'épaule et le pied de *taw* : lire donc מנת. מנת [יע]מִד — Restauration en accord avec les traces de lettre et l'espace disponible (ainsi également Ben Ḥayyim). יש מתעשר — Le *yod* est parfaitement visible (Adler, Levi, Smend contre Vattioni, Ben Ḥayyim et Beentjes qui placent le *yod* dans la lacune).

L. 8 וַיִּשְׁׁ [ש] יְהִיב — Le *waw* est visible (avec Smend), ensuite seul le *serê* est préservé, aussi il est possible de restaurer soit וי, idéal pour l'espace (ainsi Adler, Smend, Vattioni, Ben Ḥayyim) et en accord avec le syriaque, soit ויה en accord avec le grec (15). Le *pataḥ* sous le *het* transcrit par Vattioni, Ben Ḥayyim, et Beentjes est une ombre sur le *facsimile* de 1901. אַ[מ]ר — Trace de l'oblique du *'aleph* et de la tête du *reš*.

L. 9 : [מ]טוֹב[ת] — Adler restaure [בשלום] qui est impossible, Smend, Vattioni, Ben Ḥayyim [מ]טוב[ת], parfait pour l'espace. מה קץ — Adler lit מה יהיה חלק sans indiquer de lacune ; Smend : מה חלק ; Peters et Vattioni : מה יהיה חקו ; Ben Ḥayyim [י] חלק. La trace de lettre oblique après מה peut difficilement correspondre à un *yod*, en revanche un *qoph* conviendrait parfaitement. Ensuite, *het* et *lamed* sont certains. Enfin, le *pe* final est parfaitement clair sur le *facsimile* de 1901, la lecture חלק[est donc assurée d'autant qu'elle est confirmée par le grec. Nous proposons donc de lire מה קץ[חלק] qui s'accorde parfaitement avec les traces préservées et les versions grecques et syriaques. ועזב לא[חרי]ם ומת — Adler lit ועזב לא[חרי]ם ומת, Vattioni ועזבו לא[חרי]ם ומת, mais ועזבו לא[חרי]ם ומת paraît préférable

(15) Lévi a vraisemblablement sauté la particule יש.

(Smend, Peters, Ben Ḥayyim). Le *waw* après עוב n'est pas certain et un *he* ne semble pas exclu bien que la trace de lettre soit convexe, tandis que le jambage droit du *he* est généralement concave. לאהרם ou לאהררים proposés par Vattioni et Adler sont impossibles pour l'espace.

L. 10 בנ[י] ש[לם] — La lecture בנ[י] ש[לם] proposée par Adler est à exclure (traces d'une base coudée, *nun*, puis base de la seconde branche du 'ain et enfin tête de lettre pouvant correspondre à un *dalet*. תת[רע] — Différentes lectures ont été proposées : Adler, Vattioni : [ת[הנה] ; Peters : [ת[ה]לך ; Smend, Ben Ḥayyim : [ת[רע] ; M. Abegg : [ו[ר]שע. Les deux premières lettres devraient être des *taw*, en raison de restes de deux jambages gauches présentant un pied (16). Les deux lettres suivantes peuvent clairement être lues comme *reš* et 'ain (la branche droite du 'ain touchant la tête du *reš*). Aussi, la lecture de תתרע comme en Pr 22,24 nous paraît être la plus probable, d'autant qu'elle s'accorde avec les versions. התישן — Trace estompée de la base du *šin* et reste de la fin de la hampe du *nun* final.

L. 11 בעב[ודת] ר[ע] — En fonction des traces et des versions, il est possible de lire soit בעב[ודת] ר[ע], soit במע[שי] א[ו]ל (17). [ד]ר[ש] — Smend et Peters proposent de lire ק[ר]ר[ע] (*hapax*, de l'araméen « se lever tôt »), qui ne s'accorde ni avec le grec, ni avec le syriaque ; sur les photos plus récentes, seule une tête de lettre (*reš* ?) puis *šin* assuré ou (*tef*). Le verbe דרש suivi de *lamed* de la personne-Dieu est bien attesté en hébreu tardif au sens de « vénérer ». ב[פ]תע — Adler a lu יכה, lecture corrigée dans les éditions ultérieures. Trace du pied de *taw* de [פ]תע.

L. 12 [ל]השב[יע] ר[ש] — La lecture est assurée par les restes, puis probablement רש sans restes de *lamed* pour דל. Texte en accord avec les versions. בגרל — Trace de la base du *bet* (Smend, Ben Ḥayyim, Beentjes contre Adler, Peters et vattioni qui ne transcrivent rien). תקותו — Ben Ḥayyim lit תקותו, mais lire un *waw* court, plutôt qu'un *yod*.

L. 13 [ל]י תאמר מ[ה] [ל]י — Traces de deux lettres, la première est la base coudée d'une lettre (*kaph* ou *mem*), lire probablement מ[ה] avec Smend et le grec, puis probablement [ל]י, en accord avec le grec, le fragment doit être écarté pour retrouver le mot suivant.

L. 14 דיי עמי [מ]ה דא[ג]ה — Les éditions divergent considérablement sur la transcription de ce stique: Adler, Vattioni ne transcrivent rien ; Smend דיי עלי [יה] א[נ]ש ; Peters דיי עמי א[י]ה א[נ]ש ; Peters דיי ישנו [ומ]ה א[סו]ן

(16) La première trace offre néanmoins une épaule anguleuse prolongée par un jambage cambré ce qui n'est pas commun pour un *taw* (plus commun pour un *bet* ou un *he*, mais la lecture de ה[ת]רע proposée par Smend et Ben Ḥayyim est à exclure, elle ne rend pas compte du pied de la lettre.

(17) La trace de lettre après le *bet* conviendrait mieux pour un 'ain que pour un *mem*, bien que ce dernier ne soit pas exclu (avec un dos cambré). Ensuite, lire soit un 'ain, soit un *lamed*, si l'on tient compte de la trace de lettre sous le *bet* de la ligne précédente.

יהי עלי, à propos de א[סו]ן, il note que le *'aleph* est certain, mais que le *nun* est incertain. Ben Ḥayyim יהי עלי א.. דיי עמי א[י] א. ; Beentjes דיי [] א[י] א[ה] א [] יהי עלי. Après דיי, trace de lettre horizontale légèrement courbée, qui correspond à un *'ain*, ensuite *mem* et *yod* certains. Ensuite, la trace de lettre lue comme un *'aleph* par la plupart n'est pas claire sur les nouvelles photographie qui ne laissent apercevoir qu'une maigre trace (la trace interprétée visiblement comme l'oblique du *'aleph* dans le *facsimile* de 1901 semble n'être en réalité qu'une ombre). Nous proposons d'y restituer un *mem*, מ[ה], nécessaire pour le sens. Enfin, il est préférable de lire un *dalet* plutôt qu'un *he* (trace de la tête et de la haste), *'aleph* certain, puis après une lacune, *he* certain. Adler יום[סו]ן ; Smend, Peters, Vattioni et Beentjes notent un *ṣet* supralinéaire qui est certainement préférable (Ben Ḥayyim ne transcrit rien). אד[ם] et non אא[ם] comme le proposent Smend, Ben Ḥayyim et Beentjes. Ces trois lettres supralinéaires sont intrigantes ; on les retrouve également en Si 15,14 ce qui laisse supposer qu'il s'agit d'indications du scribe sans que nous ayons pu trouver d'explications convaincantes (18).

L. 15 ע[ם] — L'ensemble des éditions transcrivent יו[ם] ou restaurent [יום] qui est très difficile, les traces favorisent la lecture עת : traces de la deuxième branche du *'ain* (la branche droite étant partiellement effacée) et du pied du *taw*. טובה — Et non טוב avec Adler, Lévi, Vattioni (Peters טבה) — La lecture תהיה proposée par Smend est impossible.

L. 17 אל תאש[ם] . . . יד . . . — Adler א תאש[רה]י . . . אדם ; Smend, Ben Ḥayyim באחריתו [כ]י [אש[רה]ו] ; Peters אל תאש[רה]ו [כ]י באח[רי]תו ; Vattioni אה[רי]ת[ו] [כ]י באח[רי]תו. Les traces de lettres confirment ces dernières lectures avec certitude.

L. 18 כי באחריתו — Par erreur, Adler transcrit ובאחריתו.

L. 19 פְּצַעֵי — Ainsi Smend et Ben Hayyim. Des traces de chacune des lettres sont préservés (voir *facsimile* 1901).

L. 20 מְרֻמָּה — Le terme n'est pas à mettre dans la lacune. La restitution, d'après Jr 5,27, s'accorde parfaitement avec les traces de lettres disponibles (ainsi aussi Smend qui laisse le texte en note). בכלוב — *Waw* certain puis *bet* ou *kaph*.

L. 21 רבו — Adler a transcrit ירבו, erreur qui a été reproduite dans l'ensemble des éditions à l'exception de Smend. Il n'y a pas de *yod*. בוצע — Et non בוצו, comme le propose Beentjes. באוכל — Ben Ḥayyim, suivi par Beentjes, lit בא וכל, Smend בא לכל (le *lamed* est

(18) Peters suppose que le *ṣet* pourrait être une abréviation de טוב et Segal propose que le *he* indique l'article. Mais ces propositions sont peu probables dans la mesure où l'on retrouve les mêmes notes supralinéaires en Si 15,14.

néanmoins à exclure), les lettres sont néanmoins extrêmement proches et n'ont donc pas besoin d'être dissociées.

L. 22 כן — Adler et Peters a lu כל qui est exclu. חומס — Le *qameṣ* lu sous le *mem* par Vattioni et Beentjes est en réalité une tâche sur le manuscrit.

3. Traduction

- 12 Le commencement de l'orgueil de l'homme c'est d'être effronté,
quand son cœur se détourne de son créateur.
- 13 Car l'origine de l'arrogance, c'est le péché,
et sa source fait jaillir l'infamie.
C'est pourquoi son cœur est plein de mal
et Di[e]u fait venir son fléau,
et il le frappe jusqu'à l'anéantissement.
- 14 Dieu renverse le trône des orgueilleux,
et fait asseoir les pauvres à leur place.
- 16 Dieu rend stupide la ruse des orgueilleux,
et leur racine est détruite jusqu'à la terre.
- 17 Il les a arrachés de la terre et les a supprimés,
et il a fait disparaître de la terre leur souvenir.
- 18 L'orgueil ne sied pas à l'homme,
et l'arrogance pour celui qui est né de la femme
- 19 Quelle race est digne d'honneur ? la race de l'homme.
La race méprisée : celle qui transgresse le commandement.
- 20 Parmi des frères, leur chef est honoré,
et celui qui craint Dieu (est honoré) dans [son] peuple.
- 22 Immigré, inconnu, étranger et pauvre,
leur magnificence, c'est la c[ra]inte de Dieu.
- 23 Il ne faut pas mépriser un pauvre intelligent,
ni glorifier tout homme [s]age.
- 24 Prin[ce], gouverneur et juge sont honorés.
mais n[u]l n'est plus grand que celui qui c[rai]nt Dieu.
- 25 Le serviteur intelligent est élevé,
et le serviteur intel[ligent] ne se lamente pas.
- 26 Ne fais pas le sage pour réaliser ton désir,
et ne te glorifi[e pas au]temps de ton indigence.
- 27 Mieux vaut celui qui travaille et qui a la richesse en abondance
que celui qui se glorifie [et] manq[ue] 'd'aumône'.
- 28 Mon fils, glorifie-toi avec humilité
et il te donnera du disc[erne]ment selon ta valeur.
- 29 Celui qui s'incrimine, qui le justifiera ?
et qui glorifiera celui qui se méprise lui-même ?

- 30 Il y a le pauvre qui est honoré en raison de son intelligence
et celui qui est honoré en raison de sa richesse.
- 31 Celui qui est honoré dans sa *richesse*,
combien plus (*le sera-t-il dans sa pauvreté !*)
et celui qui est méprisé *dans sa pauvreté*,
combien plus (*le sera-t-il dans sa richesse !*)
Celui qui est honoré dans sa pauvreté,
dans sa richesse, il sera d'autant plus honoré,
et celui qui est méprisé dans sa richesse,
dans sa pauvreté, il sera d'autant plus méprisé.
- 11,1 La sagesse du pauvre relève sa tête,
et le fait siéger parmi des princes.
- 2 Ne loue pas un homme pour sa beauté,
et n'aie pas horreur d'un homme à l'aspect répugnant.
- 3 Misérable parmi les oiseaux est l'abeille,
mais son fruit est le premier des produits.
- 4 Ne tourne pas en ridicule celui qui est vêtu d'un [pa]gne,
et ne te moque pas de l'amertume d'un jour,
car les œuvres de YYY sont merveilleuses,
mais son agir est caché à l'[ho]mme.
- 5 Nombre d'affligés se sont assis sur un trône,
et ceux dont nul ne se préoccupaient ont revêtu un diadème.
- 6 Nombre de distingués ont été grandement méprisés
et ont été abaissés ensemble.
et de même ceux qui étaient honorés ont été livrés.
- 7 Avant que tu n'aies cherché, ne déforme pas,
scrute d'abord et ensuite, réprimande
- 8 Mon fils, ne réponds pas avant que tu n'aies écouté,
et au beau milieu d'un discours, ne parle pas.
- 9 Là où il n'y a pas de peine, ne tarde pas,
et dans le procès des présomptueux ne te lève pas.
- 10 Mon fils, pourquoi multiplies-tu tes occupations ?
Celui qui s'empresse de (les) multiplier ne sera pas sans reproche.
Mon fils si tu ne cours pas tu n'arriveras pas,
et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas.
- 11 Il y a celui qui travaille, qui peine et qui court,
et même ainsi il est en retard.
- 12 Il y a celui qui est brisé et qui périt,
il va, manquant de tout et excessivement pauvre,
mais l'œil de Dieu veille sur lui en vue du bonheur,
et il le secoue de la poussière puante.
- 13 Il relève sa tête et l'exalte,
et beaucoup sont stupéfiés à son sujet.

- 14 Bien et mal, vie et mort,
pauvreté et richesse viennent de YYY.
- 15 Sagesse, intelligence et connaissance des choses viennent de YYY,
péché et droits chemins viennent de YYY,
- 16 Folie et ténèbres ont été formés pour les pécheurs,
et ceux qui font le mal, le mal est avec eux.
- 17 La part du juste [tien]dra [pour touj]ours,
et son désir s'accomplira pour toujours.
- 18 Il y a celui qui s'enrichit par des privations,
et celui qui est redevable de son salaire.
- 19 Et lorsqu'il d[i]t : « j'ai trouvé le repos,
et maintenant je vais jouir [de] mon bi[e]n »,
mais il ne sait pas que le temp[s fi]le
et qu'il le la[is]sera à un autre et mourra.
- 20 [Mon] fils, tie[ns] toi à ce qui t'est prescrit
et prends-y plaisir, et par ta besogne avance en âge,
- 21 [Ne] t'é[to]nne pas des œu[vres du méch]ant,
[Vé]nère YYY et espère en sa lu[m]ière,
car c'est aisé aux yeux du Seigneur de s[u]bitement enrich[ir le
22 La bénédiction de Dieu est dans le lot du juste pau]vre.
et au temps voulu son espoir fleurira.
- 23 Ne dis pas : « Qu'est-ce que j'ai ? Puisque j'ai réalisé mon désir,
et qu'est ce qui pourrait me secourir maintenant ? »
- 24 Ne dis pas : « C'en est assez avec moi,
et qu'[elle] pei[n]e m'atteindrait ?
- 25 Le bonheur d'un jour fait oublier le malheur,
et le malheur d'un temps fait oublier le bonheur.
mais la fin de l'homme dépend de lui.
- 27 Un temps de malheur fera oublier le plaisir,
et la fin de l'homme le révélera.
- 28 Avant que tu n'aies examiné un homme, ne le déclare pas bien[heur]eux,
[car] c'est dans sa fin que l'homme sera déclaré bienheureux.
Avant la mort ne déclare pas un homme bienheureux,
et dans sa fin un homme est reconnu.
- 29 Ne laisse entrer personne dans la maison,
(car) combien nombreuses sont les blessures du colporteur.
Comme une cage remplie d'oiseaux,
ainsi leurs maisons sont remplies de rapines.
- 30 Le cœur de l'orgueilleux est comme un oiseau captif dans une cage,
comme un loup aux aguets pour déchirer.
Combien nombreuses sont les fraudes de l'escroc,
il est comme un chien qui dévore une maison.
En dévastant, ainsi va l'escroc,

- et en mettant de la discorde pour tous leurs b[i]ens.
 Le colporteur épie, comme un ours, la maison des moqueurs,
 et comme un espion, il voit *le point faible*.
- 31 Le calomniateur change le bien en mal,
 et dans ce qui t'est précieux, il met la conspiration.
- 32 D'une étincelle, il accroît la braise,
 et le vaurien épie le sang.
- 33 Prends peur devant le mal car il engendre le mal,
 de peur que tu ne portes une tare éternelle.
- 34 Ne t'attache pas au méchant, il pervertirait ta voie,
 et te détournerait de tes alliances
- 12,1 Si tu fais du mal au bien, à qui feras-tu du bien ?
 Et, il y aurait un espoir à ta bonté !
- 11,34 *En accueillant des étrangers, fais attention* à tes voies,
 ils te rendraient étranger à ceux qui te sont précieux.

4. Commentaire de la traduction

Ces notes ne sont pas un exercice de critique textuelle, mais ont pour objectif de justifier la traduction et le texte du manuscrit A.

10,12 תחלת גאון אדם — Grec et syriaque ont lu גאון אדם comme un état construit (« Le commencement de l'orgueil de l'homme, c'est l'arrogance »). מוֹצֵן — Participe *hophal* de עוֹז (19). Le verbe n'est jamais usité au *hophal* (20). Au *hiphil*, il est toujours construit avec פָּנִים pour exprimer le fait d'être « effronté » (21). Employé de manière absolue, au *qal*, il exprime l'état de puissance, de force, de pouvoir. Le verset voudrait signifier que le pouvoir, la force et/ou l'arrogance se situent à l'origine de l'orgueil. מַלְבוֹ — Doit certainement être corrigé en לְבוֹ.

10,13 מקוה — En hébreu biblique, מקוה a le sens de « lieu de rassemblement », mais on le trouve à Qumrân dans le sens de « source, origine », voir l'expression מקוה כבוד en 1QH^a XX 32 (22) // 4Q427 3 9 et 4Q511 52+54,5+97 9 2 (en parallèle avec מקור דעת) ; 1QM X 13 (מקוה נהרות) ; voir également Si 43,20 où Massada et H^B

(19) Ou de יעו attesté une seule fois en hébreu biblique au participe *niphal*, נִיפְּזוּ, en Is 33,19

(20) *Ma'agarim* recense trois attestations dans des *piyyoutim*.

(21) En Si 8,16^A il est construit avec מצח : מצח : אל תעז מצח « ne sois pas effronté », ce qui n'est pas habituel.

(22) Pour la numérotation des Hymnes, nous suivons : H. Stegemann, E. Schuller and C. Newsom, *Qumran Cave I. III. 1QHodayot^a with incorporation of 1QHodayot^b and 4QHodayot^{c-f}* (DJD XL ; Oxford : Clarendon Press, 2009).

ont **מקור** corrigé en **מקוה** dans la note marginale de H^B. C'est d'ailleurs dans ce sens que l'ont compris le grec et le syriaque. **וּמְקוּרָה** — La vocalisation, comme au distique suivant (**וּנְנֵעָה**), indique le pronom suffixe masculin renvoyant à **זֶדֶן** ou **חַטָּא**.

10,15 Le verset 15 manque dans l'hébreu certainement par *homoioteleuton* avec le v. 14b ou par *homoioarcton* avec le v. 16a.

10,16 **עִקְבַת** — Pour **עִקְבַת** dans le sens de « ruse », cf. 2 R 10,19 et peut-être Si 16,3^A. Smend et Lévi lui préfèrent le sens de « trace », « signe » (ainsi également le syriaque, le grec a **χώρα** « territoire »). **גִּוּיִם** — Le grec **ἐθῶν** reflète clairement la leçon vocalisée **גִּוּיִם**, mais le syriaque **ܘܥܘܒܝܢܐ**, « orgueilleux » pourrait correspondre à une vocalisation **גִּוּיִם**, écriture défective de **גִּוּיִם גִּוּיִם** qui offrirait un sens plus conforme au contexte. **גִּוּיִם** a une orthographe très fluctuante (**גִּוּיִם** / **גִּוּיִם** / **גִּוּיִם** / **גִּוּיִם** / **גִּוּיִם**) et la confusion avec **גִּוּיִם** ne serait pas un cas isolé (voir So 3,6 où la Septante traduit l'hébreu **גִּוּיִם** par **ὕπερηφάνους** « orgueilleux » et voir également Si 35,22 où il faudrait peut-être lire également **גִּוּיִם**). **טַמְטַם** — La racine est attestée en hébreu rabbinique dans le sens de « stopper, obstruer » et ainsi « embrouiller la compréhension » (voir Jastrow, p. 532). Néanmoins la plupart corrigent **טַמְטַם** en **טֹאטֹא** « disperser, balayer » ; de fait, les deux points au-dessus du terme et les trois points en marge peuvent indiquer une forme erronée. On pourrait alors traduire dans ce sens : « Dieu balaye la trace / ruse des orgueilleux. »

10,17 **וְנִי־סִחֵם** — La racine **סִחַח** est rare et semble avoir ici le sens d' « arracher, supprimer », comme en Pr 2,22 ; Ps 52,7 ; Ez 26,4 (Cf. Clines VI 143–144, plutôt que le sens de « racler, balayer »). Cf. également Si 48,15. **וְיִשְׁבַּח** — « Faire disparaître le souvenir », cf. Dt 32,26.

10,18 **לֹא נֹאדָה** — Cf. Si 14,3^A ; 41,16^M ; Pr 17,7 ; 19,10 ; 26,1. **וְעִוּוֹת אֵף** — Le syntagme ne présente pas de parallèles, l'hébreu rabbinique connaît la construction **עִוּוֹת פְּנִיִם** ou **עִוּוֹת מִצַּח** dans le sens « d'insolence, d'effronterie, d'arrogance » (23) (le grec a **ὀργῆς ἢ θυμοῦ**). **יְלֹד** — Pour l'expression, voir Job 14,1 ; 15,14 ; 25,4 ; 1QS XI 21 ; 1QH^a V 31 ; XXI 2 ; XXIII 13–14 ; 4Q482 1 4 et 4Q501 1 5.

10,19 (24) Le texte grec comporte 4 stiques (*a, b, c, d*). Le manuscrit A omet deux stiques (*b* et *c*, comme certains manuscrits

(23) On trouve une attestation de **עִוּוֹת אֵף** dans un *piyyout* : **אֵמֶתִי יִצְרֹתִי אֵדֶן** : **מִגִּיד מְרֵאשִׁית**, 59.

(24) Sur Si 10,19-11,16, voir : A. A. Di Lella, « Sirach 10:19-11:6: Textual Criticism, Poetic Analysis, and Exegesis » in *The Word of the Lord Shall Go Forth: Essays in Honor of David Noel Freedman in Celebration of His Sixtieth Birthday* (ed. C. L. Meyers and M. Connor ; ASOR books, 1 ; Winona Lake: Eisenbrauns, 1982), 157-64. A. Minissale, *La versione greca del Siracide. Confronto con il testo ebraico*

grecs minuscules [106–545]), probablement par *homoioarcton*. Les stiques *c* et *d* du grec sont présents sur le manuscrit B en tête de feuillet, les stiques *a* et *b* étant vraisemblablement à la fin du feuillet précédent non retrouvé. Le syriaque comporte cinq stiques. מה — Pour l’emploi de l’interrogatif en position non initiale, voir JM §161k. Selon van Peursen (2004, 290), l’extraposition d’un élément devant le pronom interrogatif est une caractéristique de Ben Sira et est probablement due à une influence de l’araméen. לאנוש — Le *lamed* marque ici l’état construit (JM §130).

10,20 ראשם — « Leur tête », c’est-à-dire l’aîné.

10,25 Le manuscrit B offre ici quatre distiques (*a, b, c, d*) (25). Grec et syriaque ne présentent qu’un distique proche de notre verset et équivalant au stique *d* de H^B. עבד משכיל — Voir Si 7,21^{A,C,D} ; Pr 14,35 ; 17,2 ; 4Q418 8a,b,c,d 15(// 4Q416 2 ii 15). הורם — Le *hophal* de רום est rare en hébreu biblique et est généralement construit avec מן dans le sens de « prélever » (cf. Ex 29,27 ; Lv 4,10 ; voir aussi Dn 8,11^{Qere} et Si 47,2^B), sens également attesté dans la littérature rabbinique. Dans notre verset, il devrait signifier « être élevé, être exalté ». Mais, le verset est probablement corrompu et il faudrait lire avec H^B et le Grec : הורים יעבדוהו « un serviteur intelligent, les notables le servent ». L’erreur serait aisément explicable : הורים et הורים étant très proches et יעבדוהו ayant disparu par haplographie ou s’étant corrompu en ועבד qui constitue désormais le début du v. 25b et qui est absent de H^B et des versions. ועבד — N’est probablement pas original, le manuscrit B a רב[גר] confirmé par le grec et le syriaque. יתאוונ — Le *hitpaal* de אונ n’est attesté qu’en Nb 11,1 ; Lm 3,39.

10,26 תתחכם — Le *hitpaal* de חכם est attesté cinq fois en Ben Sira (Si 6,32^A ; 32,4^B ; 38,24.25^B) dans le sens de « devenir sage » ou de se « montrer sage » (voir encore en Ex 1,10 ; Qo 7,16, en hébreu rabbinique et en araméen). לעבד — Selon van Peursen (26), le *lamed* introduirait ici la temporelle, « ne te prétend pas sage lorsque tu sers

alla luce dell’attività midrascica e del metodo targumico (AnBib, 133 ; Roma : Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1995), 56-65 ; M. Gilbert, « Wisdom of the Poor : Ben Sira 10,19-11,16 » in *The Book of Ben Sira in Modern Research: Proceedings of the First International Ben Sira Conference, 28-31 July 1996, Soesterberg, Netherlands* (ed. P. C. Beentjes ; BZAW 255 ; Berlin - New York : Walter de Gruyter, 1997), 153-69. Sur Sir 10,19-11,28, voir G. L. Prato, *Il problema della teodicea in Ben Sira: Composizione dei contrari e richiamo alle origini* (AnBib, 65 ; Roma : Pontificio Istituto Biblico, 1975), 372-8.

(25) Le second stique (inséré en interlinéaire) reprend, pour le premier stique tout au moins, le stique *a* ; le quatrième stique (*d*), est aussi identique au premier stique mais a été exponctué. Ces trois distiques semblables (*a, b, d*) correspondent à Si 7,21^{A,C,D}.

(26) W. Th. van Peursen, *The verbal System in the Hebrew Text of Ben Sira* (Studies in Semitic languages and linguistics 41 ; Leiden : Brill, 2004), 337.

ton propre désir » (voir Jr 46,13 ; CD XI 9-10) (27). **הפנך** — Le terme peut désigner le « désir » ou le « travail », l'« affaire » comme en Is 58,13 (et selon Smend Si 11,23^A) (28), c'est ainsi que l'ont compris le grec et le syriaque. **וְאִתְּכֶם בְּצַרְכְּךָ** — Comparer avec la formule quasi similaire de 4Q416 2 ii 20 : **אַל תתכבד במחסורכה** : « Ne te glorifie pas dans ton indigence ». **צרכך** — Cf. Si 8,9 et la note.

10,27 Ce verset est basé sur Pr 12,9 en lisant **עֲבֹד לֹ** (comme la LXX et la Peshitta contre le TM **עֲבֹד לֹ**) (29). **מתן** — « Don, présent, aumône », cf. Si 3,17^A; 4,4^A; 7,33^A; 11,17^A; 40,28^{B,M}. V. Morla Asensio le traduit, en fonction du contexte, par : « et qui manque de moyens » (30). Lévi considère que **מתן** serait une corruption de **מזון** attesté en syriaque (**ܡܘܢܐ**) et en grec (**ἄρτων**), cf. Pr 12,9. Cela est plus que vraisemblable.

10,28 **ויתן לך** — Le manuscrit B a **ויתן לה** en accord avec G et S, l'antécédent féminin renvoyant à **נפש** du stique précédent. Le manuscrit A est probablement erroné, **לך** en début de stique renvoie à **בני** tandis que **בה** en fin de stique renverrait à **נפש**. **ויתן** après l'impératif du stique précédent peut exprimer la conséquence (cf. JM §116a). La troisième personne peut soit renvoyer à Dieu, soit être impersonnel. **טעם** — Le substantif évoque la notion de « goût » (cf. Si 25,18^C), mais aussi de « discernement », de « bon sens » (cf. Job 12,11; Ps 119,66). **... כיוצא ב...** — L'expression revient en 38,17^B et n'apparaît ailleurs qu'en hébreu rabbinique dans le sens « de la même manière », « de manière similaire ». Comme le note Segal, l'expression **... כיוצא ב...** trouve sa source en contexte commercial pour signifier « X à la valeur de Y », voir *m. Ma'as. Š.* 4,8, *m. 'Abot* 8,11.

10,29 **... מרשיע נפשו מי** — L'extraposition d'un élément avant le pronom interrogatif (*casus pendens*) est possiblement due à une influence de l'araméen (31). **יצדיקנו** — « Qui le justifiera », c'est-à-dire « l'acquittera ». Pour le thème d'acquitter ou de justifier, cf. Ex 23,7 ; Isa 5,23 ; Pr 17,15 et Si 42,2^{B,M}.

10,31 Ce verset pose plusieurs difficultés. Les deux témoins hébreux présentent deux longs distiques en doublet, là où le grec et le

(27) Gilbert, « Wisdom of the Poor », 162, l'interprète comme un gérondif latin.

(28) Ainsi Gilbert, « Wisdom of the Poor », 163.

(29) M. Kister, « Some Notes on Biblical Expressions and Allusions and the Lexicography of Ben Sira » in *Sirach, Scrolls and Sages. Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, and the Mishnah, held at Leiden University, 15–17 December 1997* (ed. T. Muraoka and J. F. Elwolde ; STDJ 33 ; Leiden, Boston, Köln : Brill, 1999), 160–87 (178).

(30) Morla Asensio, *Los manuscritos hebreos*, 93.

(31) Van Peursen, *The verbal System*, 290.

syriaque n'en présentent qu'un qui correspondrait au premier distique des deux témoins hébreux. Ces deux témoins présentent une même erreur en donnant **בעיניו**, « à ses yeux », à la place de **בעוניו**, « dans sa pauvreté » (pour la graphie de **עני** avec *mater lectionis*, cf. 13,24b ; pour une confusion similaire, cf. Za 9,8) ; la confusion entre *waw* et *yod* est fréquente dans les témoins de la Guénizah (voir Di Lella, 1966, 97-101). Les deux premiers stiques de H^A, dans leur état actuel, ne font pas vraiment sens et sont vraisemblablement corrompus. Aussi, il paraît inévitable d'amender le texte à partir de H^B, en accord avec G et S : **ונכבד בעוניו בעשרו איככה | ונקלה בעשרו בעוניו איככה** ; les deux termes **בעוניו** et **בעשרו** ayant disparu par *homoioteleuton* ; c'est le texte que nous avons donné en traduction.

10,31ab **איככה** — Ce pronom interrogatif, « combien », appartient à l'hébreu tardif (Ct 5,3 ; Est 8,6) et doit signifier ici « combien plus », sens qui semble être propre à Ben Sira (cf. aram. **היכה**) (32).

10,31cd Ces deux derniers stiques portent nombres de caractéristiques de l'hébreu tardif : l'emploi du *hitpael* (**מתכבד**) pour exprimer le passif à la place du *niphal* (**ונכבד**), l'emploi de **דלות** qui n'est attesté qu'en hébreu rabbinique (33).

11,1 Le stique b est cité en *j. Ber.* 7,2 combiné avec une citation de Pr 4,8 alors attribué à Ben Sira : **בסיפרי דבן סירא כתיב סלסליה** : « Dans le livre de Ben Sira, il est écrit : 'Exalte-la et elle t'élèvera et au milieu des princes elle te fera siéger' ». Comparer également avec la sentence de 4QInstruction (4Q416 2 iii 11) : **כי מראש הרים ראושכה ועם נדיבים הושיבכה**, « Car de la pauvreté, il a relevé ta tête et il t'a fait siéger avec les princes ». **תשיבנו** — Noter la graphie défective rare de H^A.

11,2 **מכ[וע]ר** — Le verbe **כער**, « être laid, répugnant », non attesté en hébreu biblique, se trouve deux fois en Ben Sira (Sir 13,22^A) et dans la littérature rabbinique. Rüger renvoie judicieusement à Na 3,6 : **כראי** transcrit **ושמתוך כאורה** en 4Q169 (pNah) 3-4 iii 1-2 et traduit par **ואשוניך מכערא לעיני כל חזך** dans le Targum.

11,3 **אליל** — Au pluriel, le terme désigne les idoles (cf. Si 30,19^B). Le singulier est rare en hébreu biblique (Job 13,4 ; Is 10,10 ; Jr 14,14 ; Za 11,17) et y signifie « le vide, le néant » avec une connotation clairement négative (l'étymologie est incertaine, peut-être de **אלל**). Le

(32) Voir Kister, « Some Notes », 1999, 161-162.

(33) Di Lella considère ces deux derniers stiques comme des rétroversions du syriaque (A. A. Di Lella, *The Hebrew Text of Sirach. A Text-Critical and Historical Study* [The Hague : Mouton, 1966]), mais voir les critiques légitimes de W. Th. van Peursen « The Alleged Retroversions from Syriac in the Hebrew Text of Ben Sira Revisited : Linguistic Perspectives », *Kleine Untersuchungen zur Sprachen des Alten Testaments und seiner Umwelt* 2 (2001) : 47-95 et *ibidem*, *The Verbal System*, 20-21.

terme pourrait alors désigner « la petitesse, la faiblesse, la fragilité » de l'abeille, sens que le terme reçoit ultérieurement en syriaque. Pourtant, le traducteur syriaque n'a pas rendu l'hébreu אֵלִיל par son équivalent ܐܠܝܠ, mais par ܐܠܝܘܩܝܘܢ qui rejoint davantage le sens premier de l'hébreu : « méprisable, négligeable ». Cela montre qu'il n'opérait pas une équivalence sémantique entre אֵלִיל et ܐܠܝܠ. Le grec suit la leçon du doublet de H^B (קטנה, μικρά). Cf. Papyrus Insiger 25,2 : « La petite abeille apporte le miel » (34).

11,4 H^B présente un doublet dont le premier stique diffère radicalement de celui de H^A. א[ז]וֹר — La restauration א[ז]וֹר qui a l'appui de H^{B2} et peut-être également du syriaque (ܐܘܪܝܢܐ), est la lecture à retenir et rend caduque la lecture א[פ]וֹר, « celui qui est vêtu de cendre » (cf. Est 4,1) ou א[ב]וֹר, « celui qui est vêtu de misère », selon Lévi. אֶזְרָא qui désigne la ceinture en hébreu biblique (cf. Jr 13,1-11) doit évoquer ici le pagne, le vêtement du misérable. תהתל — Le verbe התל (+ ב), « se moquer, tourner en ridicule » n'est attesté qu'en 1 R 18,27, en Si 13,7^A et en hébreu rabbinique. וְאֵל תְּקַלֵּם — Pour l'emploi du verbe קלם (+ ב) au *piel* dans le sens de « se moquer » voir aussi 1QpHab IV 1.3. בַּמְרִירֵי יוֹם — Le terme מְרִירֵי n'est attesté ailleurs qu'en Dt 32,24 (קָטַב מְרִירֵי), cf. Am 8,10 (מַר יוֹם, traduit par מְרִירֵי יוֹם dans le Targum et par ܡܪܝܪܝܘܢܐ dans la Peshitta). La même expression semble également être attestée en 1QH^a XIII 36 (בַּמְרִירֵי יוֹם) et peut-être en Job 3,5. Le stique peut être compris diversément : dans le prolongement du précédent : « Ne te moque pas de l'amertume d'un jour » (ainsi le syriaque ܠܒܘ ܢܥܪ ܡܢ ܝܘܡܐ ܥܡܘܪܝܢܐ) ou « ne te moque pas du jour d'amertume » ; ou encore, בַּמְרִירֵי יוֹם pourrait être complétement de temps et קלם employé intransitivement : « Au jour d'amertume, ne te moque pas » (cf. 10,26). וְנַעַלְמִי — Le *niphal* de עלם signifie « être caché » ou « être obscur » (1 R 10,3 // 2 C 9,2), « être impénétrable » (Job 28,21).

11,5 H^B présente un doublet dont le dernier stique (*d*) diffère de H^A. וּבַל עַל לֵב — La plupart des chercheurs estiment que la formule a subi une altération par *homoioarcton* et qu'il faut corriger le texte soit en וּבַל עָלוּ עַל לֵב (Segal), soit en וּבַל עָלִים עַל לֵב (Smend, Di Lella). La formule idiomatique וּבַל עָלִים עַל לֵב est bien attestée dans le sens de « se préoccuper de », « venir à l'esprit » (cf. Is 65,17 ; Jr 3,16 ; Si 32,11^B). Sans nécessairement corriger l'hébreu (qui a ici l'appui de H^B), on peut supposer l'ellipse du verbe et comprendre « ceux

(34) Voir N. Calduch-Benages, « Animal Imagery in the Hebrew Text of Ben Sira » dans *The Texts and Versions of the Book of Ben Sira. Transmission and Interpretation* (ed. J. Joosten and J.-S. Rey ; JSJS 150, Leiden - Boston : Brill, 2011), 55-71 (66-67).

dont nul ne se préoccupe ». צַנִיף — Signe de la royauté, coiffe royale, turban ou diadème, cf. 40,4 ; 47,6.

11,6 Ce verset présente, comme les précédents, une certaine confusion au niveau de sa transmission textuelle. נְשָׂאִים — Le scribe a vocalisé un participe *niphal* « ceux qui sont élevés » (cf. Is 2,13). Grec et syriaque ont lu נְשָׂאִים « chef, prince, responsable » donnant ainsi le volet antithétique des נְדַכְאִים du v. 5. נִקְלוּ מֵאֵד וְהִשְׁפִּילוּ יַחַד — Le stique est anormalement long et la dernière proposition pourrait être un doublet. Elle est absente de H^B qui ajoute un stique. Cependant, si le grec retient les deux premiers termes, le syriaque atteste le premier et le dernier. Rüger considère cette dernière proposition comme un ajout plus tardif en raison de ses caractéristiques mishniques, mais rien ne permet de l'affirmer. Si le *hophal* de שָׁפַל n'est pas attesté en hébreu biblique ni à Qumrân, l'emploi fréquent du *hiphil* rend son usage plausible. Enfin l'emploi adverbial de יחד en position postverbale est bien attesté en hébreu biblique. נָתַנוּ בְיָד — Pour l'emploi de l'expression idiomatique נָתַן בְּיַד sans complément, voir 1 S 26,23 et 2 C 25,20.

11,7 Le manuscrit B déplace le verset 7 entre deux distiques doublons du verset 8. אַל תִּסְלַף — Le verbe סִלַּף rend le sens de ce verset obscur. En hébreu biblique, qumranien et rabbinique il signifie « pervertir quelque chose ou quelqu'un, fausser, déformer » (le sens de « rejeter » est également attesté en Pr 21,12 ; 22,12) et est toujours transitif. C'est dans ce sens qu'il est employé en Si 11,34 où il est rendu en grec par διαστρέφω. Ni le grec, ni le syriaque ne rendent ici ce sens de l'hébreu סִלַּף ; le grec l'a traduit par μέρμερομαι, « réprimander, blâmer », qui n'est employé ailleurs qu'en Si 41,7 où il traduit l'hébreu קָבַב et en 2 M 2,7 ; tandis que le syriaque emploie le verbe ܐܬܗܘܐܘܐ au *ethpa'al*, « partager, communiquer, faire une alliance, un partenariat », mais qui rend habituellement l'hébreu חָבַר (35). Lévi propose de donner au verbe le sens de « ne porte pas un jugement téméraire », ce qui paraît cohérent pour le contexte (Clines « perh. find fault » ; Mopsik : « n'accuse pas » ou encore, « ne crie pas à la fraude »). בִּקֵּר — Dans le sens de « scruter, réfléchir » (cf. Pr 20,25). תּוֹרֵף — Ce verbe fait également difficulté. Il peut s'agir du verbe תּוֹרֵף attesté en araméen et en mishnique, « réprimander, châtier » (ainsi le grec ἐπιτιμάω), ou de תּוֹרֵף également araméen et mishnique, « falsifier, dénoncer comme faux, réfuter », ce qui fournirait un bon parallèle à סִלַּף du stique précédent.

(35) Sur la version syriaque de ce verset, voir C. Kearns, *The Expanded Text of Ecclesiasticus. Its Teaching on the Future Life as a Clue to Its Origin* (DCLS 11 ; Berlin : Walter de Gruyter, 2011), 298.

11,8 Cf. Pr 18,13 ; 4Q525 14 ii 22-24 ; 1QS VI 10 ; 4Q420 1a-b ii 1-3 - 4Q421 1ab ii 13-14 (36) ; *m. Abot* 5,7. Ce verset de Pr 18,13 est cité et attribué à Ben Sira dans *b. B. Bat.* 98b : כדכתיב בספר בן סירה... וקל מאורה משיב דבר בטרם ישמע שנאמר משיב דבר בטרם ישמע.

11,9 Le sens du premier stique est obscur. עצה — Le féminin de עצב (voir aussi Si 38,18^B) n'est pas attesté en hébreu biblique, mais apparaît en hébreu rabbinique (Jastrow, 1101). Le terme évoque la peine, le labeur, la douleur. H^B a עצה, « le conseil », mais aucun des deux textes ne s'accorde avec le grec et le syriaque. Ce dernier pourrait refléter une *Vorlage* עצמה « force » (même erreur possible en Si 38,18, où עצבה est traduit par ἰσχύς en grec), tandis que le grec devrait correspondre à אין עסק לך comme en Si 3,22^A. Il faut néanmoins noter que le Latin (*quae te non molestat*) et la syrohexaple (ⲗⲉ ⲁⲗⲏ ⲁⲥⲥⲁ) confirmeraient H^A. אל תאחר — *Le piel*, « ne tarde pas » (cf. Si 5,7) est étonnant et on aurait attendu le *hitpael*, « ne t'attarde pas » comme en 7,34. H^B n'est guère plus clair en lisant תתור, « n'examine pas, n'observe pas ». Le grec, ἔριζε, et le syriaque, ⲗⲉ ⲁⲗⲏ ⲁⲥⲥⲁ, « ne te dispute pas », semblent avoir lu תתחר, graphiquement proche des leçons de H^A et H^B. וברב — La forme peut être vocalisée בְּרַב, « dans la multitude des présomptueux » ou, en accord avec H^B, et le grec בְּרַב, « dans la querelle, le procès des présomptueux » (cf. Ps 1,5).

11,10 למה — Le grec (μή) et le syriaque (ⲗⲉ ⲁⲗⲏ) ont compris la particule למה comme une particule négative : « Mon fils ne multiplie pas tes occupations, car celui qui... ». עסקך — Orthographié עסק ailleurs en Ben Sira (cf. 3,22^A ; 7,25^{A,C} ; 38,24^B ; 40,1^B). Le tilde au-dessus du mot et les trois points en forme de *segol* dans la marge indiquent probablement cette variante orthographique. Le terme est au singulier mais doit avoir un sens collectif.

11,11 וכדי כן — La vocalisation כְּדִי a été corrigée en כְּדִי. Cette particule fréquente en hébreu mishnique est attestée quatre fois en hébreu biblique (Lv 25,26 ; Dt 25,2 ; Jg 6,5 ; Ne 5,8). La construction כן כדי ne semble pas être attestée ailleurs. Selon van Peursen (37), son sens devrait être proche des expressions mishniques כל שכן « d'autant plus, de fait, il va de soi » et כמו כן « également, de la même manière ».

11,12 רשש — Le verbe רשש n'est attesté que deux fois en hébreu biblique (Jr 5,17 ; Ml 1,4) où il a le sens de « démanteler,

(36) É. Puech, « Ben Sira and Qumran » in *The Wisdom of Ben Sira. Studies on Tradition, Redaction, and Theology* (ed. A. Passaro and G. Bellia ; DCLS 1 ; New York : Walter de Gruyter, 2008), 79-118 (89).

(37) Van Peursen, *The Verbal System*, 387.

détruire ». Il disparaît de l'hébreu rabbinique pour réapparaître sporadiquement dans quelques *piyyoutim* médiévaux. Les racines רשש et רוש (dont le *polet* est attesté en Si 13,5 ainsi qu'en hébreu médiéval) semblent se recouper, רשש désignant le pauvre en ce sens qu'il est brisé (cf. *Midr. Prov.* XXI רשש שהוא מתרושש מהלך). — Le substantif appartient à l'hébreu tardif (Ne 2,6 ; Ez 42,4 ; Jon 3,3.4 ; Za 3,7) et pourrait être un aramaïsme (38). Pour une question de longueur de stique, le terme devrait appartenir au stique *a* (ainsi Segal) : « Il y a celui qui est brisé et qui avance accablé/détruit » ; van Peursen (39) traduit « someone whose guidance, direction has ceased » ou « someone whose pursuit of desire has ceased » (cf. Qo 6,9 ; Jb 31,7 avec Smend). Cependant, le scribe a ponctué après אבד, ce qui suppose de rattacher מהלך avec le stique *b*. Le terme n'est traduit ni en grec, ni en syriaque. ועין יי צפתהו — Cf. Pr 15,3 et Ps 66,7. וינעריהו מעפר — Pour l'expression, voir Is 52,2, « il le secoue », c'est-à-dire il le « sort » de la poussière. צחנה — L'emploi de ce terme qui n'est employé ailleurs en hébreu biblique qu'en Jl 2,20, dans le sens de « puanteur », est étonnant. Le terme est attesté en araméen et en hébreu rabbinique bien plus tardif. Le syriaque rend l'expression par une formule stéréotypée מעפר ואפר.

11,13 נשא — On aurait attendu un *wayyiqtol* plutôt qu'un *qatal* en tête de proposition (40). Pour la construction de נשא avec la préposition ב pour introduire l'objet, voir peut-être 1QSb III 3 (ישא ברושכה), IV 23.

11,14 Cf. 33,14 ; 37,18 ; 39,24–25 et Is 45,7.

11,15–16 Ces deux distiques, absents du Gr I et de la version latine sont attestés en Gr II et en syriaque (41).

11,15 והבין דבר — Cf. 1 S 16,18 ; Si 33,3 : « Maîtrise de la parole » ou « connaissance, intelligence des choses ». והרכים ישרים — L'expression, en opposition à חטא, a une connotation morale, une « conduite droite, intègre », cf. Esd 8,21 ; Ps 107,7 ; Pr 14,12 ; 16,25 ; Jr 31,9.

11,16 שכלות — Le terme שכלות, « folie », n'est attesté qu'en Qohelet, à Qumrân en 1QS VII 14 et par., puis dans des *piyyoutim* plus tardifs. נוצרה — Certainement à corriger en נוצרו avec Segal.

11,18 מתעשר — Pour le *hitpaël* de עשר dans le sens de « s'enrichir », voir Pr 13,7. מהתענות — Pour l'emploi du *hitpaël* de ענה

(38) M. F. Rooker, *Biblical Hebrew in transition* (JSOT 90 ; Sheffield : Sheffield Academic Press, 1990), 167-169.

(39) Van Peursen, *The Verbal System*, 213.

(40) Van Peursen, *The Verbal System*, 150.

(41) F. V. Reiterer, « Die immateriellen Ebenen der Schöpfung bei Ben Sira » in *Treasures of Wisdom: Studies in Ben Sira and the Book of Wisdom. Festschrift Maurice Gilbert* (ed. M. Gilbert, N. Calduch-Benages and J. Vermeylen ; BETL 143 ; Leuven : Peeters, 1999), 91-127 (102-4).

dans le sens de s'infliger des humiliations, des mortifications, voir Esd 8,21 ; Dn 10,12 ; 11QT XXV 12 ; XXVII 7. La construction מן suivi de l'infinitif construit exprime ici la causalité. יְהִי־בִּי — L'emploi du verbe חוּב rend le sens de ce stique difficile et les trois points en marge pourraient indiquer une erreur. Ce verbe n'est attesté qu'en Dn 1,10 au *piel* dans le sens « rendre coupable ». On pourrait alors comprendre qu'il y a celui dont le salaire, c'est-à-dire la richesse, témoigne de sa culpabilité dans le sens qu'il s'agit d'une richesse mal acquise. En hébreu mishnique, le verbe peut également avoir le sens d'« être responsable de quelque chose, être redevable ».

11,19 וּבַעֲתָאֲ[מ]רִי — Pour la construction בעת suivi de l'infinitif construit Si 3,31^A ; 4,31^C ; 5,7^C ; 44,17^C (42). לא ידע מה — cf. Pr 27,1. קָץ[י] חֲלָף־ — Si la lecture que nous avons proposée est exacte, l'expression est subtile. Dans Ben Sira, קָץ peut évoquer le temps de façon assez générale (voir Si 43,6^{B,M}), la fin (Si 41,4^M ; 43,27^B), le temps de la fin (voir Si 36,10^B), la mort (46,20^B). C'est cette idée du temps qui s'écoule vers la fin, vers la mort, que le terme évoque. Idée renforcée par l'emploi du verbe חֲלָף qui évoque la notion d'un passage rapide, quelque chose qui glisse, qui file rapidement (voir Jb 9,11.26 ; 11,10). ועז[ז]בוֹ — S'il faut lire un *waw* et non un *he*, alors l'antécédent du pronom suffixe n'est pas totalement clair.

11,20 תְּתַרְעֵ — Pour le *hitpael* de רעה voir Pr 22,24 et 4Q509 12i-13 6. Le verbe doit être pris ici dans son sens araméen : « avoir plaisir dans », « désirer » (voir Tg Nb 16,7 ; 12,5), tandis que le grec et le syriaque semblent l'avoir compris dans son sens hébreu « se faire l'ami de », « entrer en relation avec ». הַתִּישָׁן — Le *hitpael* de ישן n'est pas attesté en hébreu biblique ou à Qumrân, mais on le trouve en hébreu rabbinique dans le sens de « s'améliorer, se bonifier avec l'âge/vieillir » (cf. *Sifre Dt* 48 : שמתישן בקנקן וכל זמן : « Tu goûtes la saveur du vin lorsqu'il est jeune, mais plus il vieillit dans l'amphore, plus il se bonifie. »)

11,21 תְּתַמְּהָ — « Ne t'étonne pas » (cf. Qo 5,7). וקוה לא[ו]רִי — Cf. Jb 3,9 ; Is 59,9 ; Jr 13,16. ב[פ]תַע פתאם — Pour l'expression redondante, cf. Nb 6,9 ; 1QH^a IV 17 ; 4Q510 1 6 ; 4Q511 10 2.

11,22–26 Ces versets manquent dans le syriaque probablement par *homoioarcton* (cf. en grec ὄτι κοῦφον en 21c et 26a).

11,22 בְּגַרְלִי — Cf. Ps 125,3 ; 1Q34bis 3 i 2. Pour l'emploi de la préposition *bet* pour introduire l'attribut, Smend renvoie à Ex 18,4 et Pr 3,26.

(42) Cf. van Peursen, *The Verbal System*, 270.334.

11,23 עֲשִׂיתִי הַפֶּצֵץ — L'expression peut être négative, assouvir son propre désir ou הפֶּצֵץ peut renvoyer à « l'ouvrage », au « travail », à la « tâche » (cf. 10,26). יעֹזֵב — יעֹזֵב dans le sens de « secourir » comme en Ex 23,5 ; Ne 3,8 ; Si 3,13^A.

11,24 דַּיִי — Graphie longue de דַּי, יי représentant la diphtongue -ay ; cette graphie est bien attestée dans l'hébreu plus tardif. דַּאֲנָה — Si le terme est plutôt rare en hébreu biblique, il est bien attesté chez Ben Sira (Si 30,24^B ; 31,1–2^B ; 40,5^B ; 42,9^{M,B}).

11,25 L'organisation des versets semble perturbée. Le verset 27 est un doublet des stiques *b* et *c* du v. 25, mais ce doublet devait être originel (parallélisme synonymique), il est attesté dans le grec qui ajoute un v. 26 absent de l'hébreu : « Car il est facile pour le Seigneur, au jour de la fin, de rendre à l'homme selon ses voies ». וְאַחֲרֵיתָא — Le terme désigne certainement la mort comme ailleurs dans le Siracide (3,26^A ; 11,28^A ; 16,3^{A,B}). À Qumrân, le terme a une claire connotation eschatologique, à de rares exceptions près où il désigne la descendance (4Q171 1–10 IV 16.18 citation de Ps 36,37–38 ; 4Q416 2 iii 16 ; voir aussi le grec de Si 11,28), il est toujours attesté sous la forme תְּהִיָּה עֲלָיו — Segal propose de corriger en תְּהִיָּה עֲלָיו en accord avec le grec et en parallèle à 27b. Cependant, une telle correction ne s'impose guère. L'hébreu a l'appui du syriaque dont le v. 27 semble correspondre à notre v. 25. La préposition עַל peut ici avoir le sens de « selon, en relation avec, sur la base de, à cause de », cf. KBL 4, BDB 1f. On peut donc comprendre la proposition : « La fin de l'homme (s.e. sa mort) sera en fonction de lui (s.e. en fonction de ce qu'il a été) » (43). La proposition est elliptique mais fait sens.

11,27 יִגִּיד עֲלָיו — Pour la construction עַל נִגַּד avec עַל dans le sens de « concernant », cf. BDB 617, à Qumrân, voir 4Q223-224 2 V 21 ; 4Q271 3 15.

11,28 Ce verset présente un doublet, le second est cité par Saadia Gaon (סֵפֶר הַגְּלוּיָא) לפני מות אל תאשר גבר כי באחריתו יתנכר איש : Harkavy, 179). יְאוּשֶׁר — Le *pual* de אִשֶׁר n'est attesté qu'en Ps 41,3 ; Pr 3,18. וּבְאַחֲרֵיתוֹ — Le *waw*, comme au stique *b* du v. 29, pourrait avoir un sens causal. Pour le sens de אַחֲרֵיתָא, voir v. 25. יִנְכַר — Pour le *niphal* de נִכַר dans le sens de « reconnaître », voir Pr 26,24 et Lam 4,8, sens également attesté en hébreu rabbinique.

11,29–32 Plusieurs stiques de ces versets sont cités dans *b. Yeb.* 63b et *b. Sanh.* 100b. Nous donnons ici le texte complet pour mettre en valeur l'organisation qui diffère considérablement de notre témoin : כְּנִיצוּץ (v. 30h) הַמְרַגְלִים לְדַבֵּר עֲרוּהָ (v. 29b.30c) רַבִּים הֵיוּ פִצְעֵי רוּכַל

(43) Voir van Peursen, *The Verbal System*, 95.

מבעיר גחלת (v. 32a) מכלוב מלא עוף כן בתיהם מלאים מרמה (v. 29de ; Jr 5,27) מנע רבים מתוך ביתך ולא הכל תביא ביתך (v. 29b, ce dernier stique est cité deux fois en *b. Sanh.* 100b) (44).

11,29 Cf. *b. Yeb.* 63b et *b. Sanh.* 100b. פצעי — Cf. Pr 27,6 : פצעי אוהב « Les blessures d'un ami ». רוכל — Part. *qal* de la racine רכל. La plupart des commentateurs lui donnent le sens de « calomniateur » (45), sens propre à Ben Sira (ici et v. 30g). La racine qui est attestée dans la plupart des dialectes nord-ouest sémitiques, renvoie à l'action de vendre avec l'idée possible de commerce itinérant. Le participe רוכל désignant spécifiquement le marchand, le colporteur. BDB (940a) note comme sens premier de la racine « go about, from one to another », ce qui a pu amener le sens de commérage que l'on retrouve dans la forme dérivée רכיל (הולך רכיל). Si un tel sens pour רוכל paraît plausible dans notre contexte (c'est dans un sens proche que l'ont rendu le grec, δόλιος, et le syriaque, ܕܘܠܝܘܣܐ), il ne semble pas être attesté ailleurs dans la littérature postérieure et ne s'impose pas nécessairement. En effet, Ben Sira pourrait viser le colporteur malhonnête qui profite de la faiblesse des gens pour les dépouiller. Une telle interprétation s'accorderait avec le contexte et en particulier avec 30c, doublet de notre stique, où l'équivalent de רוכל est בוצע, « celui qui est avide de rapines, qui cherche des profits malhonnêtes » (cf. Ez 22,27 ; Ha 2,9 ; Pr 1,19 ; 15,27) (46). La citation de ce verset dans *b. Sanh.* 100b et *b. Yeb.* 63b va également dans ce sens. Les deux textes associent le colporteur, non pas au vol, mais aux relations sexuelles illégitimes et regroupent notre verset avec Si 9,9 ; ils insèrent entre les stiques *c* et *d* la sentence de 30h qui vise à expliciter le terme רוכל : רוכל מבעיר גחלת : כניצוץ מבעיר ערוה לדבר ערוה כניצוץ מבעיר גחלת : רוכל « ceux qui incitent à pratiquer la chose sexuelle ». מרמה ... ככלוב — Ce distique qui est une citation littérale de Jr 5,27 manque dans les versions grecques et syriaques mais est attesté dans les citations talmudiques de Ben Sira (*b. Sanh.* 100b et *b. Yeb.* 63b).

11,30 La transmission de ce verset a dû subir quelques perturbations, bien que l'hébreu fasse sens. 30b-g manquent dans le grec, tandis que le syriaque conserve cinq stiques correspondant plus ou moins à 30a,c,d,e,f et ajoute un stique *b* qui ne semble pas avoir de correspondant en hébreu. כעוף אהו — Cf. Qo 9,12. מה רבו פשעי בוצע —

(44) Voir B. G. Wright, « B. Sanhedrin 100b and Rabbinic Knowledge of Ben Sira » in *Treasures of Wisdom: Studies in Ben Sira and the Book of Wisdom. Festschrift Maurice Gilbert* (ed. M. Gilbert, N. Calduch-Benages and J. Vermeulen ; BETL 143 ; Leuven : Peeters, 1999), 41-50.

(45) Voir par exemple : Smend, Segal.

(46) Levi traduit cependant בוצע également par « calomniateur » en raison de sa traduction en grec par σκάνδαλον en Si 7,6

Doublet de 29b. Si ce doublet ne figure pas dans le grec, il est néanmoins attesté par le syriaque. פשעי — Pour l'emploi de פשע en contexte de fraudes liées au vol, voir Ex 22,8. ככלב ... בית — La proposition est ainsi ponctuée dans le manuscrit mais le syriaque a lu ככלב הוא בא וכל בית חומס « il est comme un chien qui vient et toute la maison est dévastée » (ainsi Levi, Segal). אורב ... לבית לצים — Pour ... ארב (cf. Dt 19,11 ; Jos 8,4). Comme le note Lévi, לצים qui a un sens péjoratif et désigne les moqueurs chez Ben Sira (cf. Si 3,28^A ; Si 8,11^A ; Si 13,1^A ; 15,8^{A,B} ; 31,26^B...), s'accorde mal avec le contexte. En l'absence de parallèle dans le grec et le syriaque, il est difficile de proposer un conjecture. וכמרנל יראה ערוה — Ce dernier stique fait également difficulté. Il est absent du syriaque, mais est cité dans le Talmud entre les stiques *c* et *d* (המרנלים לדבר ערוה) et est présent en grec qui néanmoins a πῶς (« comme l'espion, il guette la chute ») qui semble plus approprié dans le contexte. Pour ערוה, dans le sens de « point faible », voir Gn 42,9 et Dt 24,1 (Mospik traduit « Les parties honteuses »).

11,32 Le premier stique est cité dans *b. Sanh.* 100b et *b. Yeb.* 63b à la suite de 30*h*. Smend et Segal rapprochent ce stique d'un aphorisme de l'Alphabet de Ben Sira, mais le parallèle reste assez lâche : גור דליק מוקיד[ין] גדישין סגיאין « un feu allume de nombreux foyers de gerbes ». מנצוץ — Seule autre attestation en hébreu biblique en Is 1,31. ואיש בליעל — Cf. 1 S 25,25 ; 2 S 16,7 ; 20,1 ; Pr 6,12 (אדם בליעל) ; 16,27 ; 4Q177 2 4 ; 4Q379 22 ii 9 ; 4Q425 1+3 7.

11,33 למה — Pour למה dans le sens de פן, voir 1 S 19,17 ; 2 S 2,22 ; Si 8,1^A ; 11,33^A ; 12,5^A.12^A ; 30,12^B. מום — Le terme renvoie ici à un défaut d'ordre moral comme en Pr 9,7 ; Jb 11,15 ; Si 33,23^E ; Si 44,19^B ; Si 47,20^B.

12,1 תריע — *Scriptio plena* du *hiphil* de רעע. Certains ont lu תדיע (Adler, Ben Ḥayyim, Beentjes), cette lecture n'est pas nécessairement à exclure à condition de lire תדע (*reš* et *dalet* pouvant se confondre dans l'écriture de ce scribe) : « Si tu fais du bien sache à qui tu le fais, pour qu'il puisse y avoir un espoir à ta bonté ». L'articulation avec le stique suivant paraît alors plus claire ; c'est en tout cas ce qu'a compris le grec (Smend propose de corriger en אם תטיב דע mais cela ne s'impose guère). Le syriaque, quant à lui, a lu אם רע תטיב ce qui montre que la confusion générée par la proximité graphique du *reš* et du *dalet* est bien antérieure à notre copie.

(47) Édition E. Yassif, מהדורה ביקורתית ופרקי מחקר, סיפרי בן סירא בימי הביניים (« The Tales of Ben Sira in the Middle-Ages: A Critical Text and Literary Studies ») (Jerusalem : The Magness Press ; The Hebrew University, 1984), 273.

11,34 Ce distique qui est un doublet de 11,34 est étrangement situé après 12,1 et pose bon nombre de difficultés. מְשׁוֹכֵן — Faut-il lire : (1) un participe *qal* précédé de מִן, « de celui qui réside » ; (2) une erreur orthographique pour le substantif מְשָׁכָן « la demeure » (cf. Jb 21,28) ; (3) מְשָׁכֵן « le résident, le voisin » ; (4) ou, enfin, corriger en הִשְׁכֵּן, « fais résider, installe » en accord avec le grec (ἐνοικίωσον, ainsi Smend) ? זָרִי — La forme, ainsi vocalisée, est sans parallèle et difficilement explicable sans lui imposer une correction : (1) lire זר ou זרים comme l'atteste le grec (ἀλλότριον) ; (2) ou זוד / זדים « présomptueux(x) » en parallèle avec 11,34a (רשע). זָהִיר — Là encore, il est nécessaire de corriger le terme, probablement en הִזְהֵר « sois averti, prends garde, fais attention ». דְּרַכִּיךְ — Selon Segal, ce dernier terme est un doublet de 11,34a et doit donc être supprimé. Il restaure ainsi le verset : זָר הִזְהֵר מְשָׁכֵן זָר הִזְהֵר « fais attention au résident étranger » ; mais on pourrait également restaurer זר הִשְׁכֵּן זר הִזְהֵר דְּרַכִּיךְ « (si) tu fais résider l'étranger, prends garde à tes voies car... » (48). וַיִּנְכְּרִיךְ — Le scribe a ajouté un *yod* supralinéaire entre le *reš* et le *kaph* final, mais on a du mal à en percevoir la pertinence (ce pourrait être un *waw* supra-linéaire, voir la tête du premier *waw*). En hébreu rabbinique, le *piel* de נִכְרַת peut signifier « traiter comme un étranger, discriminer ».

Jean-Sébastien REY

(48) Pour la syntaxe de ce type d'impératif de condition, voir van Peursen, *The Verbal System*, 182–183.

